

Ada Limón

KAKO POBIJEDITI KAO DJEVOJKA

Najviše mi se sviđaju ženke konja,
kako se kod njih sve čini lako,
kao što im je trčanje 60 km na sat
zabavno poput popodnevnog dremeža, ili trave.
Sviđa mi se kako se ženka konja šepuri
nakon pobjede. Uši gore, djevojke, uši gore!
Ali uglavnom, da budemo iskreni, sviđa mi
se to što su ženke. Kao da je ova velika
opasna životinja dio mene,
kao da negdje unutar nježne
kože mog tijela kuca
kobilje srce od tri i po kila,
divovske snage, teško od krvi.
Zar ne želiš u to da povjeruješ?
Zar ne želiš da mi podigneš košulju i vidiš
tu ogromnu genijalnu mašinu kako bije
i misli, zapravo, zna,
da će da stigne prva.

u prazno, katkad nesposobna čak da
čaj napravi, dok se čajnik puši glasno
poput piska lokomotive, ona koja
izjutra plače, koja kopa rupu
u zemlji i ne može da prestane da tuguje,
ona koja želi da te voli, ali koja često
čak ni u tom nije dobra, ona koja
ne želi da je umanji to,
koliko želi da bude tvoja.

Sa engleskog jezika prevela Minja Pješčić

ŽENA

Još se nisam navikla na tu riječ,
tako kratku i jasnu, zvučnu kao
život. Sinoć su za večerom moje neudate drugarice
upozoravale da predstojeće putovanje
naše prijateljice “ne priliči jednoj ženi”. Prevertale su
očima, dok ih nisu isprevrtale iz tih svojih
lijepih mladih glavica. Udata žena, zašto to
zvuči kao posao? “Trebalo mi žena”, pisala je
čuvena feministkinja, “koja će da mi
pere rublje, pegla, krpi i zamijeni
po potrebi”. Riječ koja bi se vrlo lako
mogla shvatiti kao sluškinja. Žena koja radi, posprema,
tješi, poštuje, sluša, Domaćica,
ženturača, loša žena, dobra žena, kako
nazvati onu koja ujutro dugo zuri